

Porównanie tłumaczeń Filipian 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jednak ku czemu przybyliśmy pierwsi tym samym iść w szeregu normą tą samą myśleć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jednak trwajmy* w tym, co już osiągnęliśmy.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jednakże ku czemu przybyliśmy pierwsi, tym samym* iść w szeregu**. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jednak ku czemu przybyliśmy pierwsi tym samym iść w szeregu normą tą samą myśleć

¹⁾ trwajmy, στοιχεῖν, l. maszerujemy w ustalonym szeregu l. porządku, trzymajmy się ustalonej linii, postępujemy według wypracowanych zasad. Postawa taka nie ozn. zachowawczości, zob. <x>570 3:13-14</x>, lecz sięganie po to, co doskonałe, za pomocą tego, co osiągnięte.

²⁾ <x>550 6:16</x>

³⁾ Z domyślnym: sposobem. Lub: "ku temu samemu".

⁴⁾ Bezokolicznik ten ma sens imperatywny. Inne lekcje zamiast "tym samym iść w szeregu": "to samo myśleć": "to samo myśleć. Tym samym iść w szeregu": "to samo myśleć, tą samą normą iść w szeregu": "tą samą iść w szeregu normą, to samo myśleć": "tą samą normą iść w szeregu, to samo myśleć".